

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  | I   |
|--|---|
| <p><b>De</b> mi cuidoiie partir. da-<br/>mors mes riens ne mi uaut.<br/>li douz ma(us)damer moict q(ui)<br/>nuit ne jor ne mi faut.<br/>le ior mi fet maint assaut et la<br/>nuit ni puis dormir. Ainz plai(n)<br/>et pleur etsouspir. li douz de(us) ta(n)t<br/>la desir. mes bien croi qil ne<br/>len chaut.</p>           | <p>De me cuidoiie partir<br/>? d?Amors, mes riens ne m?i vaut.<br/>Li douz maus d?amer m?ocit,<br/>qui nuit ne jor ne m?i faut,<br/>le jor mi fet maint assaut<br/>? et la nuit ni puis dormir,<br/>ainz plain et pleur et souspir.<br/>Li douz Deus! tant la desir<br/>mes bien croi q'il ne l?en chaut.</p>   |
|  | II  |
| <p><b>Nus</b> ne doit am(or)s<br/>trair. fors que<br/>garcon et ribaut.<br/>se cenest par son plesir. nene-<br/>uoi ne bas ne haut. ie uueil<br/>quele mi truiet baut. sanz<br/>quiler et sanz faillir. et se ie<br/>puis consiur. Le cerf qui si<br/>set four. nus nest ioianz con<br/>thiebaut.</p>                        | <p>Nus ne doit amors trair<br/>fors que garçon et ribaut;<br/>se ce n'est par son plesir<br/>ne ne voi ne bas ne haut;<br/>je vueil qu'ele mi truiet baut<br/>sanz guiler et sanz faillir;<br/>et se je puis consivir<br/>le cerf, qui si set four,<br/>nus n'est ioianz con Thiebaut.</p>                      |
|  | III   |
| <p><b>Li</b> cers est aue(n)<br/>tureus et si est blans conme<br/>nois. et si ales crins andeus<br/>plus sors que or espanois. cis<br/>cers est en un defois. a l'entrer<br/>mult perilleus. car il est gar<br/>dez de leus. al'entrer mult pe-<br/>rilleus. ce sont felons enuie(us)<br/>qui trop grieuent aus cortois.</p> | <p>Li cers est aventureus<br/>et si est blans conme nois<br/>et si a les crins andeus<br/>plus sors que or espanois.<br/>Cis cers est en un defois<br/>a l'entrer mult perilleus<br/>car il est gardez de leus:<br/>a l'entrer mult perilleus<br/>ce sont felons envieus<br/>qui trop grievent aus cortois.</p> |
|  | IV  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Onc</b> ch(eualie)r angoisseus. quant a perdu sonhernois. ne uielle qui art li feus. meson uinet blez (et) pois. ne chacierres qui prent sois nest enuers moi dolereus. que ie soie de ceus q(ui) aiment deseur leur pois.</p>                       | <p>Onc chevalier angoisseus, quant a perdu son hernois, ne vielle qui art li feus meson, vin et blez et pois, ne chacierres qui prent sois, [.....-eus] n'est enves moi dolereus, que je ne soie de ceus qui aiment deseur leur pois</p>             |
|  | V  |
| <p><b>Da</b><br/>me une rienz uous demant. cuidiez uous quesoit pechiez. docirre son fin amant. oil voir bien le sachiez. sil uos plest si lociez. car ie le ueil et creant. et se melz mamez uiuant. ie le uos di en oiant. mult en seroie plus liez.</p> | <p>Dame, une rienz vous demant: cuidez vous que soit pechiez d'ocirre son fin amant? Oïl, voir! Bien le sachiez! S'il vos plest si l'ociez, car je le veil et creant, et se melz m'amez vivant, je le vos di en oiant, mult en seroie plus liez.</p> |

- letto 358 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-154>